

Tatiana Hernandez Zaidan

Skype: tati_dagli
E-mail: tatiher.translator@hotmail.com
Tel.: +49 163 782 7586

Tradutora/Revisora de Português – Inglês – Espanhol – Francês - Alemão

Formação Acadêmica

- Graduada em Farmácia e Bioquímica pela Universidade de São Paulo (USP) – 2013.

Idiomas

- Falante nativa de Português Brasileiro
- Inglês Fluente
 - Proficiência (nível C2) em inglês pelo Cambridge ESOL International
- Espanhol Fluente
 - Morou 6 meses na Espanha (Fev/2012 – Jun/2012)
- Francês Avançado
 - Alfabetizada em escola francesa. Morou na França no período de 1997 - 2000.
- Alemão Intermediário – nível B1 pelo TELC, nível B2 em andamento

Informática

- Word, Excel, Power Point e Adobe Reader.
- CAT Tools: SDL Trados 2019, Wordfast Pro 5.
- Ferramentas de controle de qualidade: ApSIC Xbench e Verifika.

Experiência Profissional

- Fev/2014 – Atual – Tradutora autônoma de português-inglês-espanhol-francês, especializada nas áreas de patentes, médica, farmácia e química. Realizei trabalhos para as principais indústrias farmacêuticas.

Principais clientes:

- Editor Elsevier | <https://www.elsevier.com/>
- Link Translations | <https://www.linktranslation.com/>
- TransPerfect Translations Intl. | <http://www.transperfect.com/>
- TextTrans | <http://texttrans.com/>
- Clearwords Translations | <http://clearwordstranslations.com>

- 2009 – atual – Participação na tradução de títulos médicos-veterinários para a Editora Elsevier.

Tradução Inglês-Português:

- MURPHY – Bioquímica Clínica, 6ª ed; com lançamento previsto para 07/2019.
- MOORE, *Embriologia básica*, 9ª ed; lançado em 10/05/2016.
- EICHENFIELD, *Dermatologia Neonatal e Infantil*, 3ª ed; lançado em 14/04/2016.
- LOWE, Stevens-Lowe - *Histologia Humana*, 4ª ed; lançado em 03/03/2016.
- ABBAS, *Imunologia Celular e Molecular*, 8ª ed; lançado em 20/05/2015.
- CHEW, *Urologia e Nefrologia do Cão e do Gato*; lançado em 01/03/2012.
- FOALE, *Oncologia em Pequenos Animais*; lançado em 11/04/2011.
- DONE, *Atlas Colorido de Anatomia Veterinária do Cão e Gato*, 2ªed; lançado em 21/04/2010.

Tradução Francês-Português:

- MORAILLON, *Manual Elsevier de Veterinária: Diagnóstico e tratamento de cães, gatos e animais exóticos*; lançado em 29/04/2013.
- Set/2013 – Dez/2014 - Assistente e Analista de Farmacovigilância na empresa Eli Lilly do Brasil.